

La adaptación castellana, obra del folclorista, es como sigue:

- I. Zumo que me alegras en la soledad  
y haces conocer la beldad,  
gracias a tu influencia conservo  
yo austeridad.  
Quisiera yo gustar, beber y paladear  
el vino de un tonel.  
Dios bendiga los viñedos  
que su mano plantó y con auras oreó.  
¡¡Bendito sea él!!
- II. ¿Qué no diera yo un vaso por catar  
y a mi patrón brindar?  
Vendiera de mi pecho el corazón  
al mejor postor.  
Es grato contemplar el mosto del lagar,  
fermento celestial.  
Gota a gota caiga lento por este garganchón  
en suave procesión  
zumo medicinal.

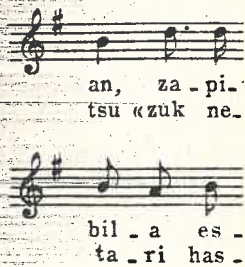
146.-USTE OSOZ HELDU NUZU

64. 

Us - te o - soz hel - du nu - zu bi - de - an, ba - ke -  
Os - ta - ler - sa beñ i - ño - a zi - ra zu so - i -

an, on - gi e - tor - i on bat neu - la e - txe -  
zu; gu e - re zu - re he - go - ki - ak gi - tu -

an sartze - an. E - txe an sar - tze - an, xu - tik su - kal - de -  
zu ai za - zu. Maiz etxen gi - tu - zu, be - ti e - gar - i -



an, za - pi -  
tsu «zuk ne -

bil - a es -  
ta - ri has -

Es de Donazahar  
tora, colaboradora n  
Muchos macarro  
He aquí la letra orig

I. E  
h  
i  
t  
t

II. C  
E  
A  
E  
E

TRADUCCIÓN: I.  
habéis de acariciar  
cocina, hermosa toal  
II.—Vos sois hos  
vuestros, atended. C  
vecho, no tenéis peli  
Los dos últimos

omo sigue:

an, za-pi-to e - der bat du - zu - la be - so - an, bon  
tsu «zuk ne-ri nik zu - ringan - dol - a esku - ra - tuz, kan -

bil - a es - ku - an, gan - dol - a bertze - an.  
ta - ri has - te - ko, oi bez - ai - a ger - tu .

5.

Es de Donazaharre (Saint Jean le Vieux), en la baja Nabaña, de aquella cantora, colaboradora mía aun en la obra del *Diccionario*.

Muchos macarronismos contenía el original, que aparecen ahí corregidos. He aquí la letra original:

I. *Esperantzán heldu nuzu bidean, glorian,  
karesa on bat egidazu etxean sartzean.  
Ni etxean sartzean xutik sukaldean  
tafaña eder bat emanik besoan,  
botoila eskuan, basoa bertzean.*

II. *Ostalersa berriñoa zira zu, so egizu;  
gu ere zure jendetarik gituzu, adizazu.  
Mais etxean gituzu, zuk guti probetxu,  
gaurko eskortaren peririk ezazu,  
bertzenak baituzu baliaturen zaitzu.*

gar,

ganchón

UZU

de - an, ba - ke -  
ra zu so - i -

la e - txe -  
ak gi - tu -

xu.tik su.kal.de -  
be.ti e.gar.i -

TRADUCCIÓN: I.—Vengō en el camino esperanzado y con gloria de que me habéis de acariciar al entrar en casa. Al entrar yo en casa, de pie (ella) en la cocina, hermosa toalla en el brazo, en una mano botella, vaso en la otra.

II.—Vos sois hostelera nueva, mirad; también nosotros somos parroquianos vuestros, atended. Con frecuencia estamos en vuestra casa, vos tenéis poco provecho, no tenéis peligro de la escolta de hoy. Os valdrá si tenéis de otros.

Los dos últimos compases cantó también así:

ba - so - a bertze - an.  
ba - lia - tu ren zau - zu .